



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale russo-italiano II (modulo presa delle note)

Corso: Mediazione linguistica

Obiettivi formativi: porre le basi della mediazione orale da LP a LA e della tecnica di presa di note in consecutiva. Al termine del corso lo studente sarà in grado di riprodurre in LA un brano di 180-220 parole ascoltato in LP fedelmente e con proprietà di linguaggio.

Articolazione dei contenuti:

- sviluppare la comprensione del discorso orale in LP, rafforzando la competenza linguistica e gli automatismi traduttivi
- sviluppare l'attenzione, la capacità di ascolto, di concentrazione e memorizzazione
- cenni teorici sulla presa di note (distribuzione dell'attenzione tra ascolto e presa di note, utilizzo delle note come supporto alla memoria, attenzione ai concatenamenti logici, parole chiave, struttura degli appunti, errori da evitare nella rilettura, ecc.).

Metodologia formativa:

Le competenze richieste verranno raggiunte attraverso:

- esercizi di ascolto e comprensione
- esercizi di ascolto in LP e memorizzazione in LA di brani di lunghezza e complessità crescenti
- analisi dei testi di partenza, traduzione a vista
- esercitazioni a coppia/a gruppi con correzione tra pari

Verrà data particolare enfasi alla comprensione del discorso orale in LP. Le esercitazioni avranno come oggetto tematiche quali: vita quotidiana, viaggi, tempo libero, salute; storia, geografia, cultura, tradizioni e attualità della Russia e delle repubbliche ex-sovietiche; scienza e tecnologia. La ricchezza del lessico e la complessità dei testi utilizzati dipenderanno dal livello di partenza degli studenti e dell'omogeneità del gruppo classe.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: valutazione in itinere con test a fine corso. La valutazione finale rifletterà il livello raggiunto a fine corso, tenendo conto dell'andamento e dei progressi ottenuti dallo studente durante l'anno.

Modalità di verifica dell'apprendimento: la valutazione sarà continua. Il docente correggerà di volta in volta le prestazioni degli studenti durante le esercitazioni in aula, fornendo consigli su come migliorare il risultato.

Note:

Materiale didattico di supporto

Brani e dialoghi tratti da manuali di lingua russa tradizionali e multimediali, brani tratti dalla stampa e dai media tradizionali e digitali, materiale audio / video appositamente prodotto o strutturato.

Testi di riferimento

Alekseeva, I.S. *Professional'nyj trening perevodčika*, Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Sojuz, 2001.

Santulli, F. e Damiani D., *La "terza lingua", metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*, Cisalpino, Milano 1990. ISBN 88-205-0669-6